



LIST OF TERMS – SEXUAL ORIENTATION, GENDER IDENTITY and
EXPRESSION, AND SEX CHARACTERISTICS (SOGIESC)

GLOSARIUSZ TERMINÓW – ORIENTACJA SEKSUALNA, TOŻSAMOŚĆ
PŁCIOWA, EKSPRESJA PŁCIOWA, CECHY PŁCIOWE (SOGIESC)

ENGLISH	FRENCH	POLISH
A		
Ace	Ace / asexuel(le)	Ace/aseksualny(-a)
Advocate	Défenseur(e)	Adwokat
Agender	Agendre	Agender
Ally	Allié(e)	Ally
Androgyny	Androgynie	Obu płciowość / Androgynia
Androsexual / androphilic	Androsexuel(le) / androphile	Androseksualny(-a) / androfilski(-a)
Aromantic	Aromantique	Aromantyczny(-a)
Asexual	Asexuel(le)	Aseksualny(-a)
Assigned sex at birth	Sexe assigné à la naissance	Płeć przypisana przy urodzeniu
B		
Bicurious	Bicurieux(-euse)	Ciekaw(-a) obu płci
Bigender	Bigenre	Bigender
Binder / binding (as in binding one's chest)	Camisole de compression (pour la poitrine)	Binder / wiązanie (jak w wiązaniu piersi)
Biological sex	Sexe biologique	Płeć biologiczna
Biphobia	Biphobie	Bifobia
Bisexual	Bisexual(le)	Biseksualista / Biseksualny(-a)
Bottom surgery	Chirurgie génitale	Operacja genitaliów
Butch	Butch <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Butch
C		
Cisgender	Cisgenre	Cisgender
Cisnormativity	Cisnormativité	Cisnormatywność
Cissexism	Cissexisme	Cisseksualizm
Civil union	Union civile	Unia cywilna
Closeted	Être dans le placard	Ukryty
Coming out	Sortie du placard	Coming out
Conforming sexual orientation	Orientation sexuelle conforme	Konformistyczna orientacja seksualna
Constellation	Constellation	Konstelacja

Corrective surgery	Opération chirurgicale de rétablissement du sexe ou « corrective »	Chirurgia korekcyjna
Cross-dresser	Travesti(e)	Transwestyta
Cross-sex hormone therapy	Hormonothérapie transsexuelle	Hormonalna terapia międzypłciowa
D		
Deadnaming	Morinommer	Deadnaming
Demiromantic	Demiromantique	Demiromantyczny(-a)
Disorders of sex development	Anomalies du développement sexuel	Zaburzenia rozwoju płciowego
Domestic partnership	Partenariat domestique	Związek partnerski
Down low	Clandestinité	Down low
Drag king	Drag king <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Drag king
Drag queen	Drag queen <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Drag queen
DSG (Diverse Sexuality and Gender)	Diversité sexuelle et de genre (DSG)	DSG (Różnorodność płciowa i seksualna)
Dyke	Gouine	Lesbijka
E		
Emotional attraction	Attirance émotionnelle	Atrakcyjność emocjonalna
F		
Fag(got) <i>This term often has a negative connotation.</i>	Fif (fifi) / pédale / Pédé <i>Ces termes ont une connotation souvent négative.</i>	Pedał <i>Termin ten często ma negatywne konotacje.</i>
Feminine-of-center	Essence féminine	Feminine-of-center
Feminine-presenting	Présentation de genre féminine	Kobieca prezentacja
Femininity	féminité	Kobiecość
Femme	Femme	Femme
Fluid(ity)	fluide(-ité)	Płynny(-a) (płynność)
FtM / F2M (Female to Male)	Femme vers homme (FvH)	FtM / F2M
G		
Gay <i>The term "gay" is not used exclusively for and by men.</i>	Gai(e) <i>Le terme «gai» n'est pas exclusivement utilisé par et pour les hommes. L'orthographe «gay» peut aussi être utilisé en français à l'étranger.</i>	Gej <i>W języku angielskim termin "gej" nie jest używany wyłącznie w odniesieniu do mężczyzn i przez mężczyzn.</i>
Gender affirming surgery	Chirurgie d'affirmation de genre	Operacje afirmujące płeć
Gender binary	Binarité de genre	Płeć binarna
Gender dysphoria	Dysphorie de genre	Dysforia płciowa
Gender expression	Expression de genre	Ekspresja płciowa

Gender identity	Identité de genre	Tożsamość płciowa
Gender neutral	Neutre (sur le plan du genre)	Płeć neutralna
Gender non-conforming	Non conforme au genre	Płeć niekonformistyczna
Gender normative / gender straight	Conforme au genre	Normatywna płeć / heteroseksualna płeć
Genderfluid / gender fluid	Au genre fluide	Genderfluid / płynna płeć
Gender reassignment	Réassignation de genre	Zmiana płci
Gender recognition certificate	Certificat reconnaissant l'identité de genre	Świadectwo uznania płci
Gender role	Rôle de genre	Rola płci
Gender role stereotyping	Stéréotypes associés au rôle de genre	Stereotypy dotyczące ról płciowych
Gender Spectrum	Spectre du genre	Spektrum płci
Genderqueer	De genre queer <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Genderqueer
Gender transition	Transition de genre	Przejście na płeć
Gender variant	Au genre variant	Wariant płci
Gillick competence	Consentement aux soins d'un mineur	Kompetencje Gillicka
GSM (Gender and Sexual Minorities)	Minorités sexuelles et de genre (MSG)	GSM (płeć i mniejszości seksualne)
Gynesexual / gynephilic	Gynesexuel(le) / gynéophile	Gineseksualny(-a) / ginefilny(-a)
H		
Hermaphrodite	Hermaphrodite	Hermafrodyta
Heteronormativity	Hétéronormativité	Heteronormatywność
Heterosexism	Hétérosexisme	Heteroseksizm
Heterosexual / Straight	Hétérosexuel(le)	Heteroseksualny(-a) / heteroseksualista
HIV (Human Immunodeficiency Virus)	VIH (Virus de l'immunodéficience humaine)	HIV (ludzki wirus niedoboru odporności)
Homophobia	Homophobie	Homofobia
Homosexual <i>In English the terms "homosexual" and "homosexuality" should be avoided. The term "homosexual" is problematic due to the way in which it was used to pathologize and criminalize SOGIESC individuals. There may also be cases where claimants and appellants themselves, directly or through an interpreter, use the terms for self-identification, whether in English or French. Decision-makers should inquire whether the term is being chosen by the claimant or appellant and should use it in the hearing room and decision only if a claimant or appellant prefers it. Decision-makers should correct interpreters who use incorrect terms</i>	Homosexuel(le) <i>Le terme « homosexuel », d'origine médicale, a parfois une connotation négative dans les communautés anglophones. Cependant, il est largement utilisé dans de nombreuses communautés francophones par des personnes qui l'utilisent sans hésitation pour se définir elles-mêmes.</i>	Homoseksualista <i>W języku angielskim należy unikać terminów „homoseksualny” i „homoseksualizm”. Termin „homoseksualny” jest problematyczny ze względu na sposób, w jaki był używany do patologizacji i kryminalizacji osób SOGIESC. Mogą również wystąpić przypadki, w których wnioskodawcy i skarżący, bezpośrednio lub za pośrednictwem tłumacza, używają tych terminów w celu samoidentyfikacji, czy to w języku angielskim czy francuskim. Osoby podejmujące decyzje powinny pytać, czy dane określenie jest wybierane przez powoda lub skarżącego i powinny używać go na sali rozpraw i w decyzji tylko wtedy, gdy powód lub skarżący go</i>

<i>during the course of the hearing. Some documentary evidence such as laws and penal codes can make direct mentions of "homosexuality"/"homosexuals" which might make their use necessary.</i>		<i>preferuje. Osoby podejmujące decyzje powinny korygować tłumaczy, którzy w trakcie rozprawy używają nieprawidłowych określeń. Niektóre dokumenty dowodowe, takie jak ustawy i kodeksy karne, mogą zawierać bezpośrednie odniesienia do „homoseksualizmu”/”homoseksualistów”, co może powodować konieczność ich użycia.</i>
Hormones	Hormones	Hormony
Hormone therapy	Hormonothérapie	Genderfluid / płynna płeć
I, J, K		
Internalized oppression	Oppression intériorisée	Zinternalizowana opresja
Intersectionality	Intersectionnalité	Intersekcjonalność
Intersex	Intersexué(e)	Interpłciowy(-a)
L		
Lesbian <i>Some women will also call themselves "gay" to describe their attraction to a person of the same sex or gender.</i>	Lesbienne <i>Certaines femmes se disent également « gaie » pour décrire leur attirance pour une personne du même sexe ou du même genre.</i>	Lesbijki <i>Niektóre kobiety nazywają siebie również „gejami”, aby opisać swój pociąg do osoby tej samej płci.</i>
Lesbophobia	Lesbophobie	Lesbofobia
LGBTIQ2 (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Intersex, Queer or Questioning, 2-spirit) lifestyle and individuals	Mode de vie de la communauté LGBTIQ2 (lesbienne, gai, bisexuel, transgenre, Intersexué, queer ou en questionnement et bispirituel)	Styl życia i osoby LGBTIQ2 (lesbijki, geje, biseksualiści, transseksualiści, interseksualiści, osoby queer lub kwestionujące, 2-duchowi)
Lipstick lesbian	Lesbienne féminine	Lesbijka przyjmująca w związku rolę kobiecą
M		
Marginalized	Marginalisé(e)	Marginalizowany(-a)
Marriage	Mariage	Małżeństwo
Masculine-of-center	Essence masculine	Masculine-of-center
Masculine-presenting	Présentation de genre masculine	Prezentacja męska
Masculinity	Masculinité	Męskość
Metrosexual	Métrosexuel	Metroseksualny(-a)
Minority stress	Stress des minorités	Stres mniejszości
Misogyny	Misogynie	Mizoginizm
MSM (Men who have sex with men)	Hommes ayant des relations sexuelles avec d'autres hommes	MSM (mężczyźni odbywający seks z mężczyznami)
MtF / M2F (Male to Female)	Homme vers femme (HvF)	MtF / M2F (mężczyzna - kobieta)
Mx.	Non binaire <i>Ce titre de civilité n'existe qu'en anglais.</i>	Mx. (tytuł angielski z szeregu Mr., Mrs., Miss, Ms., używany przez osób niebinarnych)
N		

Neurodiverse	Neurodivers(e)	Neurodywersyjny(-a)
Non-binary	Non-binaire	Niebinarny(-a)
Non-consensual medical and scientific experimentation	Expérimentation médicale et scientifique non consensuelle	Niekonsensowne eksperymenty medyczne i naukowe
Non-heterosexual orientation	Orientation non-hétérosexuelle	Orientacja nieheteroseksualna
O		
Openly gay	Ouvertement gai	Jawny gej
Orientation	Orientation	Orientacja
Out	Divulguer involontairement	Niecelowo ujawniony
Outing / Outed	Divulgateur involontaire	Niecelowe ujawnienie
P		
Pangender	Pangendre	Pangender
Pansexual	Pansexuel(le)	Panseksualista
Passing	Usurpation de genre	Passing
Person with a trans history	Personne ayant des antécédents trans	Osoba z historią trans
PGPs (Preferred Gender Pronoun(s))	Pronom(s) de préférence	PGP (preferowane zaimki płciowe)
Polyamory / polyamorous	Polyamour / polyamoureux(-euse)	Poliamoria / poliamoryczny(-a)
Post-op	Post-transition	Po operacji
Pre-op	Pré-transition	Przed operacją
Pronoun	Pronom	Zaimek
Q		
QPOC (Queer People of Colour) / QTPOC (Queer and Trans People of Colour)	QPOC (personne queer racisée) / QTPOC (personne queer et trans racisée) <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	QPOC (kolorowe osoby Queer) / QTPOC (kolorowe osoby Queer i Trans)
Queer <i>May include individuals who are lesbian, gay, bisexual, trans or intersex. The term queer is also commonly used in French. The term may be used to denote involvement in political activism.</i>	Queer <i>Peut inclure des individus qui sont lesbiennes, gays, bisexuels, trans ou intersexes. Le terme queer est aussi couramment utilisé en français. Le terme peut être utilisé pour désigner l'engagement dans le militantisme politique.</i>	Queer <i>Może obejmować osoby, które są lesbijkami, gejami, biseksualistami, transseksualistami lub interseksualistami. Termin queer jest również powszechnie używany w języku francuskim. Termin ten może być używany do określenia zaangażowania w aktywizm polityczny.</i>
Questioning	En questionnement	Kwestionujący(-a)
R		
Romantic attraction	Attirance romantique	Romantyczna atrakcyjność
Romantic orientation	Orientation romantique	Orientacja romantyczna
S		
Same gender loving (SGL)	Amour pour les personnes de même genre	Kochający tej samej płci (SGL)
Same sex attraction	Attirance pour des personnes de même sexe	Atrakcyjność osób tej samej płci

Same sex relationship	Relation entre personnes de même sexe	Związek osób tej samej płci
Sex	Sexe	Płeć
Sex assigned at birth (SAAB)	Sexe assigné à la naissance	Płeć przypisana przy urodzeniu
Sex characteristics	Caractères sexuels	Cechy płciowe
Sexual attraction	Attirance sexuelle	Atrakcyjność seksualna
Sexual behavior	Comportement sexuel	Zachowania seksualne
Sexual orientation	Orientation sexuelle	Orientacja seksualna
Sexual preference	Préférence sexuelle	Preferencje seksualne
Sexual violence	Violence sexuelle	Przemoc seksualna
Sexuality	Sexualité	Seksualność
Sex Reassignment Surgery (SRS)	Réassignement sexuel chirurgical	Operacja zmiany płci
Skoliosexual	Skoliosexuel(le)	Skoliosexual
Social stigma	Stigmate social	Piętno społeczne
Sodomy	Sodomie	Sodomia
Spirit	Spirituel	Spirit
Spiritual attraction	Attirance spirituelle	Duchowe przyciąganie
Stealth	Discret	Stealth
Straight	Hétérosexuel(le)	Heteroseksualny(-a) / heteroseksualista
Stigmatization	Stigmatisation	Stygmatyzacja
Structured stigma	Stigmate structurel	Stygmat strukturalny
Stud	Stud <i>Ce terme anglais est utilisé dans la langue française car il ne possède pas d'équivalent.</i>	Stud
T		
TGNC (Transgender and Gender Non-Conforming)	Personnes transgenres et de genre non conforme	TGNC (Transgender and Gender Non-Conforming)
Third gender	Trigenre	Trzecia płeć
Top surgery	Chirurgie au haut du corps	Operacja górnej części ciała
Trans	Trans	Trans
Transfeminine	Personne transféminine	Transkobieta
Transgender	Transgenre	Transpłciowy(-a)
Transition / Transitioning	Transition / en transition	Zmiana / w trakcie zmiany
Transman	Homme trans	Osoba trans
Transmasculine	Personne transmasculine	Transmężczyzna
Transphobia	Transphobie	Transfobia
Transsexual	Transsexuel(le)	Transseksualista
Transvestite	Travesti(e)	Transwestyta
Transwoman	Femme trans	Kobieta trans
Tucking	Dissimulation du sexe	Tucking
Two-spirit	Bispirituel(le)	Dwuduchowy(-a)
U, V, W, X, Y, Z		

WSW (Women who have sex with women)	Femmes ayant des relations sexuelles avec d'autres femmes	WSW (kobiety, które uprawiają seks z kobietami)
Ze / Zir	lel	Ze / Zir (<i>jeden z możliwych zaimków osobowych niebinarnych w języku angielskim</i>)